

VII Colóquio sobre Questões Curriculares  
III Colóquio Luso-Brasileiro  
Braga 9-11 Fevereiro 2006

# Plurilinguismo e Portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

*Maria de Lurdes Gonçalves*

[mgoncalves@dte.ua.pt](mailto:mgoncalves@dte.ua.pt)

[www.portfolio.alfarod.net](http://www.portfolio.alfarod.net)

*Ana Isabel Andrade*

[aisabel@dte.ua.pt](mailto:aisabel@dte.ua.pt)

Universidade de Aveiro

FCT – Programa POCI 2010

plurilinguismo e portfólio: um desafio curricular de articulação de saberes

## Organização da apresentação:

3. Conceitos orientadores
4. Programa de formação para o plurilinguismo
5. Dados e categorias de análise
6. Resultados Provisórios
7. Desafios

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 1. Conceitos Orientadores – Competência Plurilingue e Intercultural

- crescente mobilidade humana
- necessidade de preparação para uma comunicação global e local (preocupação inscrita nas recomendações do Conselho da Europa (2001))

**integração curricular da  
diversidade linguística**

promoção do plurilinguismo (valor e competência)

(Beacco & Byram, 2003)

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 1. Conceitos Orientadores – Competência Plurilingue e Intercultural

- capacidade de cada falante rentabilizar o repertório linguístico-comunicativo de que dispõe de forma a ser capaz de interagir numa dada situação de comunicação que se constrói pela presença de mais do que uma língua
- competência que se estrutura e evolui para além da escola, noutros contextos que são os contextos de vida e de formação dos próprios sujeitos
- competência plural, evolutiva e flexível, necessariamente desequilibrada e aberta ao enriquecimento de novas competências em função de novas experiências verbais

(Andrade e Araújo e Sá ,2001: 155).

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 1. Conceitos Orientadores – Competência Plurilingue e Intercultural

D  
I  
M  
E  
N  
S  
Õ  
E  
S



plurilinguismo e portfólio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 1. Conceitos orientadores – Currículo

- ultrapassa as fronteiras disciplinares
- integra aprendizagens escolares e extra-escolares
- processo de construção permanente – adapta-se aos contextos e circunstâncias (Doll, 1993)
- currículo enquanto projecto - lógica de “integração” (Zabalza, 1992)

valoriza todas as aquisições e experiências (linguísticas) que o aprendente possa fazer dentro e fora do espaço escolar  
inscreve o trabalho educativo na diversidade / na vida

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 1. Conceitos orientadores – Portfolio

- ferramenta pedagógica que permite a utilização de uma metodologia diferenciada e diversificada de monitorização do processo educativo, não descurando a atenção ao relacionamento humano
- carácter compreensivo, de registo longitudinal, permite detectar dificuldades e agir em tempo útil
- possibilita a compreensão da complexidade e evolução do saber pessoal
- valoriza a reflexão sobre o processo de aprendizagem, aprofundando o auto-conhecimento

(Gonçalves, 2002, Kohonen, 2002)

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## Competência Plurilingue e Intercultural





plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 2. Programa de formação para o plurilinguismo – Objectivos

- consciencializar as imagens do objecto língua e do seu ensino e aprendizagem,
- confrontar com outros modos de reconstruir essas mesmas imagens em direcção a uma educação mais plurilingue e intercultural;
- (re)construir modelos de intervenção no sentido do desenvolvimento de uma abordagem mais plurilingue e intercultural;
- utilizar o portfolio enquanto ferramenta pedagógica (potencialidades para garantir o espaço onde, ainda que dentro de parâmetros institucionais, a diferença se possa revelar e ser valorizada)

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 2. Programa de formação para o plurilinguismo

*trabalhar com o portfolio, desenvolver a competência plurilingue*

### 1ª fase

N.	Data	Actividades	Conceitos
1	27-Jan	Biografia linguística e profissional	Educador em línguas
2	23-Fev	Exemplos de biografias plurilingues	Língua, aprender uma língua
3	08-Mar	Abordagem plurilingue	Aprender, ensinar, reflectir
4	13-Abr	Eclectismo metodológico	Aprender, ensinar, reflectir
5	21-Abr	Competência Plurilingue e Intercultural	Transferência, consciencialização
6	03-Mai	Análise de Programas	Programa, currículo
7	19-Mai	Preparação dos trabalhos a efectuar	Estratégia, actividade
8	01-Jun	Monitorização dos trabalhos	
9	07-Jun	Monitorização dos trabalhos	
10	14-Jun	Apresentação dos trabalhos	

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 2. Programa de formação para o plurilinguismo

*trabalhar com o portfolio, desenvolver a competência plurilingue*

### 2ª fase

N	Data	Actividades
1	12-09-2005	Planificação do ano lectivo. Partilha de materiais.
2	21-09-2005	Articulação dos critérios de avaliação do Departamento com o Portfolio. Planificações.
3	19-10-2005	Grelha de actividades para desenvolver a competência plurilingue e intercultural: análise e discussão.
4	23-11-2005	Ponto da situação do trabalho desenvolvido com os alunos. Marcação de aulas para observar e gravar em vídeo.
5	18-01-2006	Reflexão sobre o trabalho realizado. Visionamento de uma aula: análise e discussão.

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

### 3. Dados - Transcrição de 3 sessões de formação

**primeira fase sessão 01** (FI S01) - construção e análise da biografia de cada formanda (apresentação pessoal e profissional, permite aceder à imagens das formandas sobre si e sobre a educação)

- **primeira fase sessão 10** (FI S10) – discussão de duas propostas de unidades didácticas a implementar na sala de aula (permite visualizar como as imagens se poderão ter reconstruído e em que medida a operacionalização dessa reconstrução permite promover o plurilinguismo e implementar o portfolio)

- **segunda fase sessão 10** (FII S03) – discussão de propostas de actividades para trabalhar a competência plurilingue (permite aceder às imagens que as formadas apresentam, nesse momento, em relação à língua como objecto curricular no sentido de averiguar mudanças ou espaços de abertura no que se refere ao trabalho com a competência plurilingue)

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

### 3. Categorias de análise

#### língua como objecto curricular

(todas as manifestações de percepção sobre as particularidades linguístico-comunicativas na óptica da sua aprendizagem)

- d) apresentação da(s) língua(s) de ensino/aprendizagem
- e) actividades a realizar para a(s) fazer aprender
- f) inserção no currículo
- g) competências a desenvolver
- h) modos de avaliação

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

#### 4. Resultados Provisórios

##### b) apresentação da(s) língua(s) de ensino/aprendizagem

FI S01/285 *procuro manter-me informada cientificamente / pedagogicamente / de modo a poder **transmitir** sempre conhecimentos **úteis**.*

FII S03/Rel1 *rótulos e instruções para se poderem confrontar várias línguas (...) provérbios/expressões idiomáticas relacionadas com as nacionalidades. Penso que pode servir também para desmontar estereótipos.*

deixa de ser centrada em áreas temáticas (um saber construído) para se privilegiar a criação de uma situação de aprendizagem a partir da exposição a várias línguas

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

#### 4. Resultados Provisórios **b) actividades a realizar para a(s) fazer aprender**

FI actividades tradicionais de interpretação e exploração de texto, na sua acepção alargada + reflexão sobre a especificidade da comunicação bi/plurilingue e o uso do codeswitching

*FII S03/Rel1 permitem aos alunos uma dinâmica maior e levam o ensino de línguas para fora da sala de aulas (...) os alunos percebem que estão rodeados de línguas, de aspectos linguísticos e culturais diferentes e deixam de ver a aprendizagem de línguas como uma rotina monótona, de repetição de exercícios, dentro da sala de aula*

+ diversificadas, ênfase no contraste entre línguas, actividades ligadas quotidiano de falantes de outras culturas, sala de aula um espaço permeável a experiências exteriores ao mundo escolar

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

#### 4. Resultados Provisórios c) inserção no currículo

FI S10/383 *vamos tirar da do Inglês para dar ao Espanhol*

FI S10/308 *não tem lógica / tem que ser / por exemplo imagina que se trata o tema e se debate a interculturalidade e tudo mais e depois / foi o que nós depois tentámos fazer / **era um pouco uma brincadeira** / o pluri / o plurilingue no nosso trabalho é um pouco uma brincadeira / não é uma brincadeira*

FII S03/434 *em termos de planificação muito sinceramente penso que em **qualquer altura** se pode desenvolver estas pequenas actividades*

a visão do desenvolvimento da competência plurilingue como algo exterior ao currículo dá lugar à facilidade de inserção de actividades que a podem desenvolver, mesmo que de uma forma esporádica



plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

#### 4. Resultados Provisórios d) competências a desenvolver

FI desenvolvimento da competência de comunicação, com referência à competência plurilingue

FII S03/Rel1  *muito pertinentes e interessantes as actividades de reflexão sobre as línguas*

FII S03/187 *pedi-lhes para irem **pesquisar** sobre tradições*

FII S03/212, 214, 216 *se calhar é bom recordar-lhes que eles **têm n recursos** que estão à sua disposição*

reflexão, pesquisa, estabelecimento de ligações com aprendizagens anteriores + competência plurilingue

instrumentos do processo de aprendizagem e de auto-avaliação de desempenho de todos os aprendentes – não são objecto curricular

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

#### 4. Resultados Provisórios e) modos de avaliação

*FI S10/415 no final eles teriam que fazer uma reflexão sobre aquilo que se tinha passado nesta unidade / (...) pesquisar um site e elaborar um trabalho que reflectisse a confrontação entre a sua e as outras culturas / era para incluir no portfolio*

*FII S03/312 porque tu só vais dar o alerta / tu não vais trabalhar esta esta competência / **não a vais desenvolver efectivamente** / não vai dar tempo de desenvolver-se*

as actividades são desenvolvidas de modo esporádico, obtendo-se resultados pouco consistentes (ainda que todas estas experiências sejam registadas no portfolio e revelem uma adesão positiva por parte dos alunos)

plurilinguismo e portfólio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 5. Desafios a vencer...

### constrangimentos estruturais

- tradição de currículo segmentado
- tradição de trabalho individual
- necessidade de cumprir programas e dar conta disso
- pressão dos exames a ocorrer no final de cada ciclo
- número excessivo de disciplinas
- tempo

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

## 5. Desafios em trânsito....

FII S03/448 *Isto é ser uma ilha no meio deste deserto todo*

- primeiros passos no sentido de não se considerarem as línguas como objectos estanques
- valorização do portfolio
- insegurança presente no discurso das professoras confere segurança ao percurso de formação

“a formação não se faz *antes* da mudança, faz-se *durante*, produz-se nesse esforço de inovação e de procura aqui e agora dos melhores percursos para a transformação da escola”

(Nóvoa, 2002: 60)

plurilinguismo e portfolio: um desafio curricular de articulação de saberes

*Muito Obrigada!*

*Maria de Lurdes Gonçalves*

[mgoncalves@dte.ua.pt](mailto:mgoncalves@dte.ua.pt)

[www.portfolio.alfarod.net](http://www.portfolio.alfarod.net)

*Ana Isabel Andrade*

[aisabel@dte.ua.pt](mailto:aisabel@dte.ua.pt)